

外教社
简明
希伯来语汉语—汉语希伯来语
词典

SFLEP

מילון תמציתי
עברי-סיני
סיני-עברי

阮项 编

עורך

Ruan Xiang

上海外语教育出版社
שנגחאי שפה זרה חינוך סוכן פרסומת

הקדמה

השפה העברית, השייכת לשפות השמיות, נולדה לפני כ-3,000 שנים והיא נחשבת לאחת השפות העתיקות בעולם. השפה חוותה תקופות של פריחה עשירה, אך דעכה בזמן גלות עם ישראל מארץ ישראל מאחר והיא שימשה כשפה כתובה בטקסטים תנ"כים. בסוף המאה ה-19 העברית הוחייתה ע"י אליעזר בן יהודה, והיא משמשת כיום כשפה הרשמית של מדינת ישראל.

בשנים האחרונות, חלה עלייה בהתעניינות בלימודי עברית בסין ובמקביל חלה בישראל עלייה במספר הישראלים הלומדים את השפה הסינית, עובדה המשקפת את היחסים הטובים והמתפתחים בין שתי המדינות.

מחבר מילון זה, Ruan Xiang, לומד באוניברסיטת בייג'ינג, המוסד האקדמי הראשון שהציע קורסים בעברית בסין. אנו שמחים על השלמת עבודתו המתפרסמת אחרי שלוש שנים של עבודה קשה ומאומצת.

במילון שמכיל 1,000 עמודים, ו-30,000 מושגים, מגוון רחב של מילים בשפה העברית -- ממילים המופיעות בטקסטים תנכ"ים ועד לעברית יומיומית שימושית.

אין לי ספק, שמילון ידידותי זה, יהפוך את הלמידה של המשתמשים בו למהנה וחוויתית יותר. אני גם מקווה שהוא יתרום לחיזוק היחסים, הפתיחות וההערכה בין שני העמים שהינם בעלי היסטוריה ותרבות בני אלפי שנים.

בברכה,
אורי גוטמן
הקונסול הכללי של ישראל בשנגחאי

序

(译文)

希伯来语已经有 3 000 年的历史 ,属于闪米特语系 ,被公认为世界上最古老的语言之一。希伯来语经历了繁荣的岁月 ,但后来又度过了数个年代的萧条 ,当时仅被用于《圣经·旧约》的经文中。直到 19 世纪末 ,埃泽尔·本·耶胡达复兴了希伯来语 ,使她重新成为活的语言 ,今日她已成为以色列的官方语言。

近些年 ,中国犹太文化和希伯来语研究的气氛逐渐浓厚 ,在以色列 ,学习汉语的人数也大幅上升 ,反映出了两国间良好的关系和发展势头。

本词典的编者阮项 ,毕业于北京大学。北京大学是中国最早开设希伯来语语言课程的学术机构。我们对于这本他花费三年时间和心血编写而成的词典 ,得以在近日出版而感到由衷的高兴。

这本词典共计 1 000 余页 ,收词约 30 000 条 ,收词全面——从《圣经·旧约》中的词汇到日常使用的希伯来语词汇。

我相信 ,有了这本词典 ,无论是希伯来语还是汉语的学习 ,都将变得更为简便 ,同时我希望 ,这本词典能够成为两个同样拥有千年以上深厚历史和文化底蕴的民族间促进与加深文化交流的纽带。

祝
一切顺利！



Uri Gutmar(签名)
以色列驻沪总领事

前 言

希伯来语是犹太人的母语。犹太人的祖先使用希伯来语可以追溯到 3 000 多年前。犹太历史上的重要事件都是用希伯来语记录下来的。犹太人的圣经——《塔纳赫》(基督教《圣经·旧约》的蓝本)就是用希伯来语写成的。从 100 多年前开始,古老的希伯来语发生了很大的变化,现代希伯来语剔除了古希伯来语中一些繁琐的规则,原有词汇的词义扩大,并创造了数以千计的新词。1948 年以色列国建立,希伯来语成为以色列国语。

犹太裔人和以色列国民与中国人民有着特殊的情谊。近年来,中以在经贸、科技、教育、文化等方面的联系日益广泛,中以的友好交往需要有希伯来语汉语—汉语希伯来语双向词典。

本词典共收词 30 000 多条。其中希伯来语汉语部分,收希伯来语常用词 15 000 多条;汉语希伯来语部分,收汉语常用词 15 000 多条。本词典的读者对象为:语言研究人员;中国的希伯来语专业学生、研究犹太文化的中国学者、对希伯来语有兴趣的中国人、曾经流散在中国而返回以色列定居的新移民;对汉语有兴趣的以色列人、世界各地学习汉语的犹太人。

在当今全球已出版的希伯来语词典中,希伯来语汉语双语词典是个空白。因此,本词典的编写是一项全新的、探索性的工作。本词典从开始构想、设定体例,到编写完成,历时近三年。三年中,编者虽然备尝艰辛,但是一种创新的激情鼓励着笔者终于如愿完成这项非常有意义的工作。由于编写本词典的参考资料很少,现实生活中中以间希伯来语与汉语相互交流的语言材料极为稀缺,所以,尽管编者作了最大的努力,但是本词典的错讹之处还是在所难免,希望读者不吝指正。同时,编者也希望本词典抛砖引玉,有中外语言专家编出更完备的希汉(希伯来语汉语)双语词典来。

阮 项

2007 年 3 月 20 日于北大未名湖畔

鸣 谢

本词典的编写,得到以下人士卓有成效的帮助。他们或者以希伯来语的知识 and 资料供给支撑我完成了本词典的编写,或者在我的人生道路上扶持和鼓励我走进了文学和语言的殿堂,走进了令我神往的北京大学并在这所中国最优秀的高等学府得到学术的深刻滋养。在此,我表示衷心的感谢!

他们是:Ron Cohen、Nilli Aaronson、Ori Gorden、Shoshan Broshvaitz、Yehuyada Haim、Uri Gutman、Amir Lati、Yuval Ari、Ilan Maor、Eliav Benjamin、Yoel Kornreich、Eyal Shay、季羨林、徐哲平、徐向群、陈贻绎、王宇、庄智象、张春明、贺敏、方莉、王楚凤、孙丽君、童世骏、潘光、何晓文、袁军、乔根凤、朱世良、王乐昌、潘明刚、阚延河、张保生、吴志攀、刘曙雄、程郁缀、孙东东、陈腾华、王铁仙、冯绍雷、顾红亮、沐涛、沙叶新、赵丽宏、赵长天、朱大建、滕俊杰、吴修艺、胡群耘、莫建备、许子东、陈建华、李基安、蔡元云、李淑洁、李进、叶彭乐、孟昭上、苏忱、曾维华、李其纲、徐芳、戴舫、周佩红、吴敬东、张锡昌、于清一、孔繁荣、曹愉、洪美玲、张美琴、严青、汪艳、莎拉,以及更多在此名单中难以概全的师友。

上述名单中的徐哲平老师,是当今中国资深的希伯来语专家,是我就读北京大学希伯来语专业时最主要的中方教师。徐老师对希伯来语的丰富见解,已经潜移默化地融入了我的这本词典之中。

本词典也是我们北京大学2003级希伯来语专业全体同学四年难忘生活的最好的纪念。

感谢我的母校华东师范大学第二附属中学,华东师范大学附属小学,伴我成长的全体老师和同窗们,是你们给了我最美好的少年时光,这本词典是献给你们的礼物。

在这里,要特别感谢我情同手足的挚友赵小凡先生,我的前行,最幸运的是有你的相伴。

我还要对我的父亲阮光页教授、母亲许红珍教授表示深深的感恩。他们生我养我,从小就鼓励我为人类的文明和进步而创新。三年前,在与他们的一次“头脑风暴”式的讨论中,促使我萌发了编写这一国内外第一本希伯来语汉语双语词典的想法。他们还在为我

编写本词典因极其枯燥而身心疲惫之极的关键时刻鼓励我渡过难关。

由于国内难以找到希伯来语排版软件，所以本词典在向出版社交稿前，编写和排版由我一并进行。其间，我的好朋友们与我一起想办法设计了在中文操作系统中使希伯来语和汉语能够同时编写和排版的方案；为我编入了汉语希伯来语词典中的汉语拼音以及音节表、笔画检字表等；并协助我对千余页的书稿进行了不止一次仔细的核校工作。这些繁琐、枯燥的工作让他们付出了极大的心血，真的令我不胜感激。

阮 项

希伯来语汉语词典
מילון עברי-סיני

体例说明

(希伯来语汉语部分)

一、希伯来语汉语词典所收条目,按希伯来语字母次序排列(附“希伯来语字母表”),每一个词立一个条目,黑正体印刷。中间空格左边为希伯来语词条(希伯来语词语书写方向为自右至左),右边为词条的汉语释义。

二、中间空格右边尖括号“〈 〉”内,用汉语标示希伯来语词条的简单词性,分为名词、动词、形容词、副词(标为〈名〉、〈动〉、〈形〉、〈副〉)四类。希伯来语词条左边用稍小字体的希伯来语缩略语标示具体的常用词性(附“常用希伯来语词性略语表”)。

三、有性、数变化的希伯来语名词及形容词均以阳性单数形式出现。如:

כעוס ת
אכל פ

טבח ז
אהבה נ

四、名词都标明词性,复数和双数词条后同样用希伯来语缩略语注明。如:

תלאות נ"ר
אופניים ז"ז
שנתיים ז"נ

פרפר ז
כניסה נ
שירותים ז"ר

五、动词以原动词形式作词条,每个动词后都附有例证,例句左侧标符号“*”。如:זיהה פ〈动〉识别 鉴别 *הוא זיהה את הילד שלו / 他认出了他的孩子。

六、词条拼写不同但释义相同的词不单独立条目,但同时写出两种拼写形式,中间用逗号“,”分开。如:מאום, מאומה ז〈名〉某事,某物,什么也没有,无。

七、汉语释义中圆括号“()”中的词,有的是汉语一词的多种写法,如:אושחש ז〈名〉野橄(桔);有的词或词语,是对释义作补充说明,如:אלמוניות נ〈名〉匿名,作者不明(或)不详;אבם ז〈名〉小叔

(丈夫的兄弟)。

八、希伯来语为拼音文字,一般读音可参考本词典所附“希伯来语字母表”不规则读音可查其他希伯来语词典。希伯来语的多音词,即词语拼写相同而读音与含义不同的,本词典分列词条。

九、部分学习汉语的读者需要利用希伯来语汉语词典中的汉语释义作参考,所以汉语释义用汉语拼音注音。全书附录中的“汉语拼音读音简表”以国际音标给出汉语拼音的发音,并用“1~5度音高”说明汉语拼音四声的声调。在多音节的词语中,为了避免误读,a、o、e连接在其他音节后面时,用隔音符号“'”隔开,如:不安 bù'ān;其他拼音音节之间容易混淆的,用中点“·”隔开,如:西奈山 xī·nàishān。

十、“希伯来语字母表”及“常用希伯来语词性略语表”附后。

希伯来语字母表

名称	字母	名称	字母
Lamed	ל	Aleph	א
Mem	מ ם	Beth	ב
Nun	נ ן	Gimmel	ג
Samech	ס	Daleth	ד
Ayin	ע	He	ה
Pei	פ ף	Waw	ו
Zad(k)	צ ץ	Zayin	ז
Kof, Kuf	ק	Het	ח
Resh	ר	Teth	ט
Shin, Sin	ש	Yod, Yud	י
Taf, Tav	ת	Kaf, Chaf	כ ך

注：希伯来语字母顺序为右起，自上而下。依照表中“名称”栏可读出字母的发音。希伯来语部分字母出现在单词结尾时，书写形式发生变化。上表并列两个字母的左侧字母为变化后的书写形式。

常用希伯来语词性略语表

略 语	词 性
ז	阳性名词
נ	阴性名词
ז"ז	阳性双数名词
נ"נ	阴性双数名词
ז"ר	阳性复数名词
נ"ר	阴性复数名词
פ	动词
ת	形容词
תה"פ	副词

目 录

序 הקדמה / Uri Gutman

前言

鸣谢

汉语希伯来语词典 מילון סיני-עברי

体例说明(汉语希伯来语部分)

部首检字表

汉希词典正文 1~471

附录

一、希伯来语常用数字表 472

二、常用度量衡表 474

三、世界各国与地区简表 476

四、中国行政区划简表 485

五、中国节日简表 486

六、犹太节日简表 487

七、汉语拼音读音简表 488

希伯来语汉语词典 מילון עברי-סיני

体例说明(希伯来语汉语部分)

希伯来语字母表

常用希伯来语词性略语表

希汉词典正文 1~590

外教社

简明希伯来语汉语—汉语希伯来语词典

编者：阮 项

作序：〔以色列〕Uri Gutman

策划编辑：张春明

责任编辑：贺 敏

封面设计：王中维

版式设计：张春明

部首检字表

一、部首目录

(部首右边数字为检字表页码)

一画	厶 …………… 8	讠 …………… 14	气 …………… 19
一 …………… 2	又 …………… 8	冫(亠) …… 15	女 …………… 19
丨 …………… 3	廴 …………… 8	尸 …………… 15	片 …………… 19
ノ …………… 3	三画	己(巳) …… 15	斤 …………… 19
丶 …………… 3	士 …………… 8	弓 …………… 15	爪(丩) …… 19
乙(乚) …… 3	土 …………… 8	子(子) …… 15	父 …………… 19
	工 …………… 8	女 …………… 15	月 …………… 19
二画	扌 …………… 8	马 …………… 16	欠 …………… 20
二 …………… 4	艹 …………… 9	彡 …………… 16	风 …………… 20
十 …………… 4	寸 …………… 10	彡 …………… 16	爻 …………… 20
厂 …………… 4	丹 …………… 10	彡 …………… 16	文 …………… 20
匚 …………… 4	大 …………… 10	四画	方 …………… 20
リ …………… 4	尢 …………… 10	王 …………… 16	火 …………… 20
卜(卜) …… 4	弋 …………… 10	木 …………… 16	斗 …………… 21
冂 …………… 4	小(丩) …… 11	犬 …………… 17	灬 …………… 21
亻 …………… 5	口 …………… 11	歹 …………… 17	户 …………… 21
八(ㄨ) …… 5	凵 …………… 12	车 …………… 17	礻 …………… 21
人(入) …… 6	山 …………… 12	戈 …………… 18	心 …………… 21
勹 …………… 6	巾 …………… 12	比 …………… 18	聿(聿) …… 21
儿 …………… 6	彳 …………… 12	瓦 …………… 18	毋(母) …… 21
儿(几) …… 6	彡 …………… 12	止 …………… 18	五画
亠 …………… 6	彡 …………… 12	支 …………… 18	示 …………… 21
冫 …………… 6	夕 …………… 12	日 …………… 18	石 …………… 22
冂 …………… 6	夂 …………… 12	曰 …………… 18	龙 …………… 22
讠 …………… 6	夂 …………… 12	贝 …………… 18	业 …………… 22
冂(巳) …… 7	斗 …………… 13	水(水) …… 19	目 …………… 22
冂(左) …… 7	广 …………… 13	见 …………… 19	田 …………… 22
冂(右) …… 7	门 …………… 13	牛(牛) …… 19	罍 …………… 22
凵 …………… 7	彳 …………… 13	手 …………… 19	皿 …………… 22
冂(ㄥ) …… 7	忄(小) …… 14	毛 …………… 19	彡 …………… 22
力 …………… 7	宀 …………… 14		矢 …………… 23

禾····· 23	虍····· 24	赤····· 26	佳····· 27
白····· 23	虫····· 24	豆····· 26	金····· 27
瓜····· 23	缶····· 25	酉····· 26	鱼····· 27
用····· 23	舌····· 25	辰····· 26	九画
鸟····· 23	竹(𦵏)····· 25	豕····· 26	革····· 27
疒····· 23	白····· 25	里····· 26	骨····· 27
立····· 23	自····· 25	足(趾)····· 26	鬼····· 27
穴····· 23	血····· 25	身····· 26	食····· 27
衤····· 24	舟····· 25	采····· 26	音····· 27
疋(疋)····· 24	衣····· 25	谷····· 26	十画
皮····· 24	羊(𦍋)····· 25	豸····· 26	髟····· 27
矛····· 24	米····· 25	角····· 26	十一画
六画	艮····· 25	言····· 26	麻····· 27
耒····· 24	羽····· 25	辛····· 26	鹿····· 27
老····· 24	糸····· 26	八画	十二画以上
耳····· 24	七画	青····· 27	黑····· 27
臣····· 24	麦····· 26	其····· 27	鼠····· 27
西····· 24	走····· 26	雨····· 27	鼻····· 27
页····· 24		齿····· 27	

二、检字表

(字右边数字为词典正文页码)

一部	丰····· 97	击····· 149	共····· 116
一····· 403	井····· 176	正····· 445	亚····· 394
一画	开····· 185	甘····· 106	再····· 433
丁····· 74	夫····· 99	世····· 305	在····· 433
七····· 261	天····· 330	本····· 14	百····· 6
二画	元····· 427	可····· 188	有····· 419
三····· 286	无····· 355	左····· 470	而····· 84
干····· 105, 108	专····· 459	丘····· 274	死····· 318
于····· 424	五····· 357	右····· 423	夹····· 156
上····· 292	不····· 24	布····· 28	至····· 450
才····· 30	友····· 419	册····· 34	六画
下····· 365	互····· 137	平····· 257	严····· 395
丈····· 439	牙····· 394	东····· 75	巫····· 354
与····· 425	丑····· 46	丛····· 54	求····· 274
万····· 346	四画	五画	更····· 112
三画	末····· 233	考····· 187	束····· 313
	未····· 350	老····· 200	两····· 207

来 …… 198	凸 …… 339	夭 …… 399	周 …… 455
七画	旧 …… 178	长 …… 37, 439	拜 …… 7
奉 …… 99	归 …… 123	反 …… 89	重 …… 45, 454
武 …… 357	甲 …… 157	乏 …… 87	复 …… 103
表 …… 20	申 …… 295	氏 …… 304	乘 …… 42
其 …… 262	电 …… 71	丹 …… 62	十画以上
画 …… 140	由 …… 416	乌 …… 354	舞 …… 358
事 …… 305	史 …… 304	四画	擧 …… 109
枣 …… 435	半 …… 8	生 …… 297	疑 …… 407
八画	凹 …… 4	失 …… 300	解 …… 100
毒 …… 77	出 …… 46	丘 …… 274	靠 …… 187
韭 …… 178	五至七画	史 …… 304	
甚 …… 297	师 …… 300	用 …… 415	、部
巷 …… 372	曲 …… 275, 276	乐 …… 201, 429	
歪 …… 344	肉 …… 284	册 …… 34	二至三画
面 …… 229	串 …… 50	处 …… 48	义 …… 407
昼 …… 455	非 …… 94	冬 …… 75	之 …… 446
九画	果 …… 126	五画	丹 …… 62
艳 …… 398	畅 …… 38	年 …… 241	为 …… 348, 350
恭 …… 115	八画以上	朱 …… 455	四画
哥 …… 110	韭 …… 178	丢 …… 75	主 …… 456
夏 …… 366	临 …… 209	乒 …… 257	半 …… 8
十画以上	将 …… 163	向 …… 372	头 …… 337
棘 …… 153	幽 …… 416	后 …… 136	必 …… 16
整 …… 444	艳 …… 398	杀 …… 288	永 …… 415
噩 …… 84		危 …… 347	五画以上
	丿部	各 …… 112	农 …… 243
丨部		色 …… 288	良 …… 206
	一至二画	六画	卷 …… 182
二画	入 …… 284	我 …… 353	亲 …… 271
上 …… 292	九 …… 178	每 …… 225	叛 …… 250
也 …… 401	匕 …… 15	兵 …… 21	举 …… 180
三画	千 …… 265	希 …… 361	益 …… 409
丰 …… 97	乞 …… 263	龟 …… 124	
中 …… 452, 454	川 …… 49	卵 …… 216	乙部(ㄣ ㄚ)
内 …… 239	义 …… 407	系 …… 155, 364	
书 …… 311	及 …… 151	七至九画	一至三画
四画	三画	垂 …… 51	刁 …… 73
卡 …… 185	午 …… 357	卑 …… 13	了 …… 208
北 …… 13	升 …… 297	质 …… 450	九 …… 178

也 …… 401	五 …… 357	厂 …… 38	刺 …… 53
乞 …… 263	井 …… 176	二至六画	到 …… 65
飞 …… 93	开 …… 185	厅 …… 334	制 …… 450
习 …… 362	元 …… 427	历 …… 204	刮 …… 119
乡 …… 369	无 …… 355	压 …… 393	剑 …… 125
尺 …… 44	云 …… 430	仄 …… 397	刹 …… 289
丑 …… 46	专 …… 459	厕 …… 34	刹 …… 82
巴 …… 5	互 …… 137	七画以上	剂 …… 155
孔 …… 192	亚 …… 394	厘 …… 202	刻 …… 191
以 …… 407	些 …… 379	厚 …… 136	刷 …… 314
书 …… 311		原 …… 427	七画
四画	十部	贲 …… 398	荆 …… 175
司 …… 318	十 …… 301	厨 …… 48	削 …… 373, 390
民 …… 230	一至五画	愿 …… 429	剑 …… 162
电 …… 71	千 …… 265	冂部	前 …… 266
出 …… 46	升 …… 297	区 …… 275	刹 …… 330
发 …… 86, 88	支 …… 446	匹 …… 254	八画
丝 …… 318	古 …… 118	巨 …… 180	刮 …… 259
五至六画	考 …… 187	医 …… 405	剥 …… 9, 22
尽 …… 172, 173	毕 …… 16	匿 …… 241	剧 …… 181
买 …… 221	华 …… 139		九画以上
君 …… 184	协 …… 379	刂部	副 …… 103
即 …… 152	克 …… 191	二至四画	剩 …… 299
乱 …… 217	六至七画	刊 …… 186	割 …… 110
七画以上	卓 …… 462	刑 …… 383	剽 …… 255
隶 …… 205	直 …… 447	列 …… 208	卜(一)部
承 …… 42	卑 …… 13	划 …… 139	上 …… 292
函 …… 130	卒 …… 467	刚 …… 108	卡 …… 185
畅 …… 38	丧 …… 287	创 …… 50	占 …… 437, 438
虱 …… 300	卖 …… 222	刘 …… 212	外 …… 344
乳 …… 284	南 …… 238	五画	处 …… 48
既 …… 155	八画以上	别 …… 21	贞 …… 442
昼 …… 455	真 …… 442	利 …… 204	卧 …… 354
二部	索 …… 323	删 …… 290	卓 …… 462
二 …… 84	博 …… 23	创 …… 12	桌 …… 462
干 …… 105, 108	辶 …… 109	判 …… 250	冂部
于 …… 424	厂部	六画	
亏 …… 197			